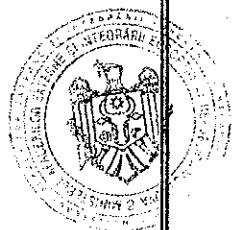




**ACORD,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul
Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind
cooperarea economică**

Chișinău, 29 iunie 2020



TRADUCERE OFICIALĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ



Ministerul Afacerilor Externe și Integrării
Europene al Republicii Moldova

Chișinău, 29 iunie 2020

H.E. Dl. KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova



Excelență,

Am onoarea să confirm primirea Notei Excelenței Dumneavoastră, de astăzi, care are următorul conținut:

"Excelență,

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Beneficiar”) referitoare la cooperarea economică japoneză, în vederea extinderii dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, inclusiv prin promovarea culturală. Pe lângă acesta, am onoarea de a propune în numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. (1) În scopul contribuiri la implementarea Proiectului de îmbunătățire a echipamentelor de digitalizare a Bibliotecii Naționale (în continuare denumit „Proiect”) de către Beneficiar, Guvernul Japoniei a decis că va acorda Beneficiarului o finanțare nerambursabilă până la patruzeci și trei milioane, șapte sute mii Yeni Japonezi (¥43.700.000) (în continuare denumit „Grant”), subiect în cadrul legislației și reglementărilor relevante și a politicilor bugetare ale Japoniei.

(2) Grantul va fi disponibil prin încheierea unui Acord de grant între Beneficiar sau autoritatea desemnată de el și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (în continuare denumit „A/G”).

2. Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile de implementare a acestuia vor fi guvernate de A/G în sensul prezentului Acord.

3. Grantul va fi disponibil în perioada propusă de A/G, cu condiția ca perioada să fie cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și 30 noiembrie 2023. Perioada poate fi prelungită prin acordul reciproc între autoritățile în cauză ale celor două guverne.

4. Grantul va fi utilizat de către Beneficiar în mod corespunzător și exclusiv pentru achiziționarea de produse

și/sau servicii necesare pentru implementarea Proiectului, stipulate în A/G (în continuare denumite „Produse” și „Servicii”).

5. Beneficiarul sau autoritatea împuternicită a acestuia vor încheia contracte în Yen japonezi cu co-naționali japonezi pentru achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor (termenul „co-naționali japonezi” în prezentul Acord semnifică persoane fizice japoneze sau persoane juridice japoneze controlate de persoane fizice japoneze și înregistrate în Japonia). Astfel de contracte vor fi verificate de către JICA pentru a fi eligibile pentru Grant.

6. Grantul va fi executat de către JICA, în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea de plăți în Yen Japonezi către un cont care va fi deschis în numele Beneficiarului la o bancă din Japonia desemnată de Beneficiar sau de autoritatea ei desemnată.

7. (1) Beneficiarul se obligă să ia măsurile necesare:

- (a) să asigure că Produsele și/sau Serviciile achiziționate, care vor fi introduse în țara Beneficiarului, să fie exceptate de taxe vamale, impozite interne și alte taxe fiscale;
- (b) să țină cont de condițiile sociale și de mediu în scopul implementării Proiectului;
- (c) să asigure că Produsele și/sau Serviciile sunt menținute și utilizate corespunzător și eficient pentru implementarea Proiectului;
- (d) să asigure facilități pentru deservirea cu energie electrică, a alimentării cu apă, a drenajului și a altor instalații necesare pentru implementarea Proiectului în afara ariei de amplasare;
- (e) să asigure descărcarea promptă, taxa de vămuire și transportul intern a Produselor în țara Beneficiarului;
- (f) să asigure intrarea în țară și aflarea în țară pe parcursul perioadei de îndeplinire a activității de către persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țări terțe ale căror servicii pot fi necesare în legătură cu furnizarea Produselor și/sau a Serviciilor;
- (g) să asigure siguranța persoanelor angajate în implementarea proiectului; și
- (h) să suporte toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant, necesare pentru implementarea Proiectului.

(2) La cererea Guvernului Japoniei, Beneficiarul va furniza informațiile necesare cu privire la Proiect.

(3) În ceea ce privește transportul și asigurarea maritimă a Produselor, Beneficiarul se va abține de la impunerea oricărei restricții care pot împiedica concurența loială și liberă între companiile de transport maritim și de asigurări maritime.



(4) Produsele și/sau Serviciile nu vor fi exportate sau reexportate din țara Beneficiarului.

8. Cele două guverne se vor consulta între ele cu privire la orice problemă care poate apărea din sau în legătură cu prezentul Acord.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernului Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului Acord."

Am onoarea de a confirma în numele Guvernului Republicii Moldova înțelegerea de mai sus și de a fi de acord că Nota Excelenței Dumneavoastră și această Notă ca răspuns vor constitui un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernului Japoniei, a notificării în scris din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dumneavoastră.

Oleg ȚULEA
Ministru al Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova



Proces-verbal cu privire la discuții

Cu referire la schimbul de note între Guvernul Republicii Moldova (în continuare denumit „Beneficiar”), și Guvernul Japoniei din data de 29 iunie 2020, privind cooperarea economică și socială a Republicii Moldova (denumit în continuare „Schimbul de note”), Reprezentanții Delegației moldovenești și ai Delegației japoneze doresc să înregistreze următoarele:

1. În ceea ce privește alineatul 3 al Schimbului de note între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei, reprezentantul Delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei, înțelege că Beneficiarul va lua măsurile necesare pentru a preveni orice avantaj, cadou sau plată, compensație sau beneficiu care ar fi interpretat ca o practică coruptă din țara Beneficiarului, efectuată cu scopul de a implica sau recompensa atribuirea contractelor menționate în alineatul 4 al Schimbului de note.

2. În ceea ce privește sub-alineatul (2) din alineatul (6) al Schimbului de note, reprezentantul Delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informațiile necesare includ informații despre practicile corupte legate de Proiectul pentru îmbunătățirea echipamentelor de digitizare ale Bibliotecii Naționale, menționat la sub-alineatul (1) al alineatului (1) al Schimbului de note; precum și

(b) Beneficiarul va asigura un tratament echitabil al surselor cu astfel de informații.

3. Reprezentantul Delegației Republicii Moldova a declarat că Delegația Republicii Moldova nu are nici o obiecție la declarația reprezentantului Delegației japoneze menționată mai sus.

Chișinău, 29 iunie 2020



Oleg ȚULEA

KATAYAMA YOSHIHIRO

Ministru Afacerilor Externe și
Integrării Europene al
Republicii Moldova

Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Japoniei în
Republica Moldova



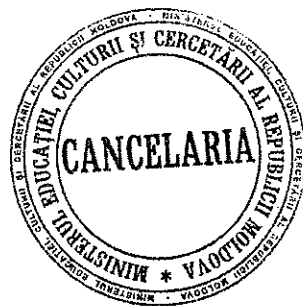
Ministerul Afacerilor Externe și Integrării
Europene al Republicii Moldova

Nr. DI/2/290-5700

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă complimente Ambasadei Japoniei din Republica Moldova și cu referire la schimbul de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din data de 29 iunie 2020, privind cooperarea economică japoneză pentru extinderea dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, are onoarea să informeze Ambasada despre faptul că produsele și/sau serviciile procurate în cadrul grantului japonez nu vor fi utilizate în scopuri militare.

Ministerul profită de această oportunitate de a exprima înalta considerațiune Ambasadei Japoniei din Republica Moldova.

Chișinău, 29 iunie 2020



AMBASADA JAPONIEI DIN
REPUBLICA MOLDOVA
Chișinău

Ambasada Japoniei
CHIȘINĂU



Chișinău, 29 iunie 2020

H.E. Dl. Oleg Țulea
Ministru Afacerilor Externe
și Integrării Europene
al Republicii Moldova

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit „Beneficiar”) referitoare la cooperarea economică japoneză, în vederea extinderii dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, inclusiv prin promovarea culturală. Pe lângă acesta, am onoarea de a propune în numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. (1) În scopul contribuiri la implementarea Proiectului de îmbunătățire a echipamentelor de digitalizare a Bibliotecii Naționale (în continuare denumit „Proiect”) de către Beneficiar, Guvernul Japoniei a decis că va acorda Beneficiarului o finanțare nerambursabilă până la patruzeci și trei milioane, șapte sute mii Yeni Japonezi (¥43.700.000) (în continuare denumit „Grant”), subiect în cadrul legislației și reglementărilor relevante și a politicilor bugetare ale Japoniei.

(2) Grantul va fi disponibil prin încheierea unui Acord de grant între Beneficiar sau autoritatea desemnată de el și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (în continuare denumit „A/G”).

(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile de implementare a acestuia vor fi guvernate de A/G în sensul prezentului Acord.

2. Grantul va fi disponibil în perioada propusă de A/G, cu condiția ca perioada să fie cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și 30 noiembrie 2023. Perioada poate fi prelungită prin acordul reciproc între autoritățile în cauză ale celor două guverne.

3. Grantul va fi utilizat de către Beneficiar în mod corespunzător și exclusiv pentru achiziționarea de produse și/sau servicii necesare pentru implementarea Proiectului,

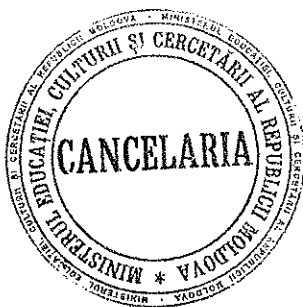
(4) Produsele și/sau Serviciile nu vor fi exportate sau reexportate din țara Beneficiarului.

7. Cele două guverne se vor consulta între ele cu privire la orice problemă care poate apărea din sau în legătură cu prezentul Acord.

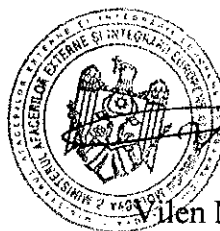
Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Beneficiarului aranjamentele în derulare, ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne și care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernului Japoniei a notificării în scris din partea Republicii Moldova privind procedurile interne de intrare în vigoare a prezentului Acord.

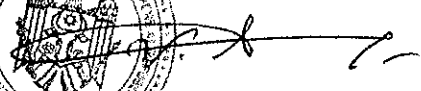
Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dumneavoastră.

KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială a Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind cooperarea economică (Chișinău, 29 iunie 2020), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Vilen MURZAC,
Șef a.i. al Direcției Drept Internațional
a Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene